

国家社科基金
后期资助项目

杜登 德汉大词典

上册

DUDEN
Deutsch-Chinesisches
Universalwörterbuch
A-K



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

国家社科基金后期资助项目 出版说明

后期资助项目是国家社科基金设立的一类重要项目,旨在鼓励广大社科研究者潜心治学,支持基础研究多出优秀成果。它是经过严格评审,从接近完成的科研成果中遴选立项的。为扩大后期资助项目的影响,更好地推动学术发展,促进成果转化,全国哲学社会科学规划办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形成系列”的总体要求,组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学规划办公室

杜登 德汉大词典

主 编

赵登荣 周祖生

编写人员

(以承担编写的字母顺序为序)

周祖生	赵登荣	郑向东	潘璐
孙坤荣	王燕生	沈永前	王天慧
裴柏	沈隆光	王赵森	赵汤寿
李济民	徐士龙	田达生	薛松
佟秀英	黄立亚	徐静华	赵蓉恒
林荣远			

前 言

双语词典是外语学习者和工作者不可缺少的工具书,一本高质量的双语词典更是他们学习和工作时的良师益友。德国杜登出版社是一家具有悠久历史、享有盛名的权威出版社。该社出版的 DUDEN Deutsches Universalwörterbuch 多次修订再版,被公认为现代德语规范性词典。因此,我们决定以该词典为蓝本,编写一本大型德汉词典。经过全体编写人员十余年的辛勤努力,《杜登德汉大词典》终于与广大读者见面了,我们感到无比高兴。

《杜登德汉大词典》是一部综合性大型语文工具书,是国内迄今规模最大、收录词目最多的德汉双语词典。本词典收录的词目总数达 14 万条,涵盖面广,涉及社会生活的各个方面以及社会科学、自然科学各领域、各学科。收词既突出德语通用词汇,又顾及随着社会发展、科技进步出现的新词义、新词语和新概念(如:Blog 博客,CEO 首席执行官,Chat-room 网络聊天室,Electronic Banking 电子银行业务,Emissionsminderung 减排,Klapphandy 折叠手机,翻盖手机,Kreislaufwirtschaft 循环经济,Null-Ausstoß 零排放,das internationale Jahr des Ökotourismus 国际生态旅游年等)。本词典词目的拼写、音节的划分与移行以及标点符号等均按德语正字法新规则处理,在很大程度上反映了德语的最新发展状况。另一方面,近年来逐渐淡出语言交际、但在书籍和文献资料等书面文字载体中很可能会见到的古旧词语或渐旧词语,我们则依然大部收录,以满足读者查阅的需要。

本词典词目释义和例证译文力求准确,尽量符合原文的文体和修辞色彩。由于语言和社会、文化背景不同,在不同的语言里很多词的内涵和外延往往不同,很难用另一种语言完全表达出来,极易引起误解。所以必要时,在某些词的释义后加以必要的说明,为读者正确理解词义提供一个良好的平台。比如 Dichter,在“作家,文学家,诗人”的释义后加注了说明(注意:Dichter 意为创作语言艺术作品的作家,带有明显的感情色彩和价值判断,被称为 Dichter 的作家往往在文学史中有较高的地位,受到人们的推崇,因而有别于 Schriftsteller 一词)。本词典词目释义与用法并重,凡属基本词汇和常用词,均在相应的义项内提供若干例证。通过例证把词目释义置于特定的语境中,使词义更加清晰,让读者更容易准确地理解词义,同时又体现了词语的实际应用,帮助读者掌握词语的典型用法,以便举一反三,使本词典更具有实用性。本词典收录短语、谚语、成语、名人语录、短句等应用例证共 50 万余条,为读者提供了丰富而生动鲜活的语言材料。这些例证大多言简意赅,涉及社会生活的各个方面,体现了德语的丰富性。

杜登出版社 2006 年 10 月推出 Deutsches Universalwörterbuch 第 6 次修订版。新版从社会语言学角度对部分词汇的用法加注了说明,如某词有歧视义,在某些场合应避免使用(如 Fräulein, unehelich, Zigeuner 等)。这类说明,用请读者“注意”的提示方式,将说明性文字置于相关词目后的圆括号内,有助于读者全面理解和正确使用这些词汇。

本词典由周祖生发起并拟定了编写体例,印发了编写试样。全书的编写分工如下:周祖生:编写 a, A - Anaphylaxie, auf - ausgefranst, 审订 Anarchie - Auerwild, ausgefuchst - Azzurris, k, K - Kermesbeere, konkretisieren - KZ-Wächterin, L, N 部;赵登荣:编写 B, I, J, O, Q, R 部, Gras - gyroskopisch, 审订 C, D, E, F, G, H, M, P, S, T, U, V, W, X, Y, Z 部, Kermeseiche - Konkretion;郑向东:编写 C, D 部, ausgefuchst - Ausschreierin, Gesicht - grapsen, hineinsprechen - Husum 后期,

审校 Kermeseiche - Kirre, Klut - Kobalt; 潘璐: 编写 E 部; 孙坤荣: 编写 F 部; 王燕生: 编写 g, G - ges. gesc; 沈永前: 编写 h, H - hinneispielen, Hut - Hz, hineinsprechen - Husum 前期; 王天慧、裴柏合编: K 部, Anarchie - anhängen¹; 沈隆光: 编写 L 部, anhängen² - Auerwild; 王赵森: 编写 M 部; 赵汤寿: 编写 N 部; 李济民: 编写 P 部; 徐士龙: 编写 s, S - Schuld; 田达生: 编写 Schuldabänderung - Sphinkter; 薛松: 编写 Sphinx - Szylla; 佟秀英: 编写 T 部, G 部动词, 审校 konkretisieren - Kugelsegment; 黄立亚: 编写 U 部; 徐静华: 编写 V 部, ausschreiten - Azzurris; 赵蓉恒: 编写 W 部, 审校 L 部; 林荣远: 编写 X、Y、Z 部。

本词典在编写过程中得到了北京大学出版社的大力支持, 北京大学校内外的许多同事和专家向我们提供了很大的帮助, 此外, 德国、奥地利和瑞士友人也为我们释疑解难。在此, 谨向他们表示衷心的感谢。

《杜登德汉大词典》规模宏大, 涉及面广, 又收录了反映语言最新发展的新词目、新例证, 而编者水平有限, 又非各领域各学科的专家, 因此, 错误和不当之处在所难免。在此, 我们竭诚欢迎广大读者、德语界同行、各学科专家批评指正, 以便再版时订正。

赵登荣

2012 年 12 月

体例说明

一、词目

1. 词目一律按字母顺序排列,用黑正体排印。

2. 词目划分音节,以便移行。字母之间的圆点“·”表示移行的位置。如:

Meis-ter 移行为:Meis- ter

po-e-tisch 移行为:po- etisch 或 poe- tisch

ken-nen-ler-nen 移行为:ken- nenlernen 或 kennen- lernen 或 kennenler- nen

3. 词目中位于圆点“·”之间的辅音字母(或辅音字母组合),表示该辅音字母移行时的两种可能:既可划给下一个音节,也可划给上一个音节。如:

ei-n-an-der 移行为:ei- nander 或 ein- ander 或 einan- der

wa-r-um 移行为 wa- rum 或 war- um

Pä-d-a-go-ge 移行为:Pä- dagoge 或 Päd- agoge 或 Päda- goge 或 Pädago- ge

Dach-au 移行为:Da- chau 或 Dach- au

4. 词目标明重音。元音下面的短线“-”表示该元音读长音,元音下面的圆点“·”表示该元音读短音。如:

La-den

la·chen

5. 词目右上角标有 1, 2, 3…等数码的,表示:

① 同形同音异义词。如:

Ball¹

Ball²

② 同形异音异义词。如:

Te-nor¹

Te-nor²

über-set-zen¹

über-set-zen²

③ 同一个词分属不同的词类。如:

lang¹ Adj.

lang² Präp.

lang³ Adv.

6. 同音同义而写法不同的异形词,区分推荐词形与非推荐词形,在处理上分为三种情况:

① 两种写法都用黑正体立目,前者为推荐词形,后者为非推荐词形。如:

Kaf·fee-Er-satz, Kaf·fee-er-satz

Kämm-ma-schi-ne, Kämm-Ma-schi-ne

Br̈e-gen-zer Ẅald *m.* - -(e)s, **Br̈e-gen-zer-wald** *m.* -(e)s

Soft-drink *m.* -s, -s, **Soft Drink** *m.* -s, -s

- ②用黑正体立目的为推荐词形,非推荐词形用白体列在其后,不分音节,也不标重音,二者之间用逗号隔开,并作出释义。如:

Au-to-graf, Autograph *n.* -s, -e(n) 【印】(名人的)手稿,手迹,真迹,墨迹

Bel-can-to, Belkanto *m.* -s [意]【乐】美声唱法

- ③用黑正体立目的非推荐词形,用箭头“→”注明见推荐词形。如:

po-ten-ti-ell → potenziell

be-kannt-ma-chen → bekannt(②) (即分写的 bekannt machen 为推荐词形)

二、注音

1. 凡不按德语语音规则发音的外来词,在方括号[]内注出国际音标。如:

Bour-geoi-sie [burʒoa'zi:]

2. 紧接在已经注音的词目后的复合词,不再一一注音,其读音可参照上面注音词目的音标。如:

Com-pu-ter [kɔm'pu:tə]

Com-pu-ter-ani-ma-ti-on

com-pu-ter-ani-miert

Com-pu-ter-an-la-ge

3. 只需注明一部分发音时,其余音节用省略号…表示。如:

Cha-mä-le-on [ka...]

Ci-ty-bike [...bark]

4. 某些词目的国际音标之前加注“英:”、“法:”等,表示“英语读作”、“法语读作”等。如:

Bow-ler ['bo:lə, 英:'boulə]

Ca-p-ri-ce [ka'pri:sə, 法:ka'pris]

Chef [ʃef, 奥:ʃe:f]

三、名词

1. 用 *m.*, *n.* 和 *f.* 分别注明名词的性,然后列出该名词的单数第二格和复数第一格的形式,其中的短横“-”代表本词。如:

Stuhl *m.* -(e)s, -e (阳性,单数第二格为 des Stuhles 或 des Stuhls,复数第一格为 die Stühle)

Bei-spiel *n.* -s, -e (中性,单数第二格为 des Beispiels,复数第一格为 die Beispiele)

Ta-fel *f.* -, -n (阴性,单数第二格为 der Tafel,复数第一格为 die Tafeln)

2. 如果名词只有单数,没有复数,这类名词只标单数第二格的形式,复数第一格为“零标志”。如:

Hun-ger *m.* -s (单数第二格为 des Hungers)

Obst *n.* -(e)s (单数第二格为 des Obstes 或 des Obsts)

Käl-te *f.* - (单数第二格为 der Kälte)

3. 如果名词只有复数,没有单数,这类名词只标 *Pl.*,其后不再列出它的第二格形式。如:

El-tern *Pl.*

4. 为节省篇幅,复合名词一般只注明词性,不再列出单数第二格和复数第一格的形式。如:

Ta-ge-buch *n.* (该词的单数第二格和复数第一格的形式可从基本词 *Buch* 得出)

5. 如果复合名词中的基本词本身有两种或多种复数形式,则在尖括号内注明其特定的复数形式。如:

Schrau-ben-mut-ter *f.* 〈复数: ...muttern〉

Ton-band *n.* 〈复数: ...bänder〉

6. 如果复合名词的复数形式比较特殊,用尖括号加以注明。如:

Lands-mann *m.* 〈复数: ...leute〉

7. 凡名词复数的重音跟单数的重音不同时,在重音转移的部分另行标出。如:

Dok-tor *m.* -s, ...oren

四、动词

1. 动词分别注明 *V. t.* (及物动词), *V. i.* (不及物动词), *V. refl.* (反身动词), *refl.* (动词的反身用法), *V. unpers.* (无人称动词), *Modalv.* (情态助动词), *Hilfsv.* (助动词), *Vollv.* (独立动词)

2. 动词构成完成时所用的时间助动词是 *haben* 还是 *sein*,在词目后或某一义项的开头分别注明(*h.*)或(*s.*);既可用(*h.*)也可用(*s.*)的,则一并注明(*h.*)/(*s.*)或(*s.*)/(*h.*),中间用斜线/隔开。如:

auf-rei-ten * I *V. refl. (h.)* II *V. i. (s.)*

auf-schäu-men I *V. i.* ① (*s.*)/(*h.*) ② (*s.*) II *V. t. (h.)*

3. 强变化动词和不规则变化动词的右上角标有星号*,其变化形式可查阅词典正文后的附录“常用不规则变化动词表”。附录中列出的是基本动词,因此,带有前缀的强变化动词一般都应查阅相应的基本动词。如:

ein-neh-men * 应查 *nehmen*

ent-kom-men * 应查 *kommen*

zer-bre-chen * 应查 *brechen*

4. 如动词有强变化和弱变化两种形式,则星号*置于圆括号内。如:

sen-den (*)

五、形容词

形容词的比较级和最高级凡属不规则变化的,均在词目后的尖括号内列出其相应的形式。如:

dun-ke-l *Adj.* 〈dunkler, -ste〉

gut *Adj.* 〈besser, best...〉

hoch¹ *Adj.* 〈höher, höchste〉

六、释义与例证

1. 词目的释义有多个义项时,用阴文数码 ① ② ③ 等标出;若其中某个义项还需细分若干

小项,用 ① ② ③等加以区分。如:

Ab-fahrt *f.* -, -en ① … ② 【体】 ① … ② … ③ … ④ [官方用语] … ① …

2. 有些词目的释义比较接近,用 ① ② ③ 等标出。如:

be-acht-lich *Adj.* ①… ②… ③…

3. 固定词组和惯用语(用黑斜体排印)有两个以上释义时,用 1) 2) 3)等标出。如:

jmdm. ein Bein stellen 1)… 2)…

sich auf den Arsch setzen [粗] 1)… 2)… 3)…

4. 为节省篇幅和避免累赘,有些由动词的词干加后缀-ung 构成的派生名词,不加汉语释义,仅用箭号 → 表示其释义参见该动词或该动词的某个或某几个义项。如:

Ab-än-de-rung *f.* -, -en → abändern

Auf-brin-gung *f.* - → aufbringen (①, ⑤, ⑥)

5. 释义后根据需要收入适量的词组或句子作为例证。例证分别放在相应的义项内。释义与例证之间用冒号“:”分隔。例证之间用分号“;”隔开,例证带有叹号“!”或问号“?”的,不再使用分号与后一例证隔开,但例证末尾带有省略号…的,仍用分号与后一例证隔开。义项内最后一个例证如不是完整句子,不加任何标点符号。

例证的开头字母小写,例证中的代字号~代表相应的词目。

七、各种符号的用法

1. 代字符 - 在名词词目的 *m.*, *n.* 和 *f.* 后代表名词原形,在不规则变化形容词后面的尖括号内代表形容词原形。如:

Zeug-nis *n.* -ses, -se

teu-er *Adj.* ⟨teurer, -ste⟩

2. 代字号~在例证中代表相应的词目。
3. 星号*位于动词的右上角,表示强变化动词和不规则变化动词。
4. 等号=表示前后意义相同。
5. 箭号→表示参见。如:

Aa-ser → Aser

Ein-sprit-zung *f.* -, -en → einspritzen (①, ②)

6. 省略号…用于:

- ① 音节的省略。如:

Chai-se-longue [ʃɛzə'lɔŋ, ...'lō:k]

- ② 字母的省略。如:

Nu-me-ra-le *n.* -s, ...lien/...lia

- ③ 内容的省略。如:

aus bestinformierten Kreisen verlautet, dass ...

据消息灵通人士透露…

7. 斜线号/意为“或”,用于:

- ① 表示语法上的两种可能性。如:

Me-ter *m./n.* -s, -

Aas *n.* -es, -e/Äser

- ② 表示意义相同的用法。如:

die Kinder ins/zum Bett bringen

frisch/frei von der Leber weg sprechen/reden

8. 尖括号〈 〉用于:

- ① 标明词目的缩写。如:

Ab-ge-ord-ne-te 〈缩写: Abg.〉 *m./f. -n, -n*

men-sis cur-ren-tis 〈缩写: m. c.〉

- ② 语法、用法等的说明。如:

〈按形容词变化〉; 〈支配第三格〉; 〈用于词组〉; 〈Dat.〉

9. 圆括号()用于:

- ① 标明词目的符号。如:

Sil-ber (符号: Ag) *n. -s*

Cel-si-us (符号: °C)

- ② 注明地理名称所在的地理位置。如:

Bel-gi-en -s 比利时(欧洲)

Lüt-tich 列日(比利时)

Bai-kal-see *m. -s* 贝加尔湖(俄罗斯)

- ③ 表示可有可无的部分,或表示可以省略的部分。如:

Chris-ten-glau-be(n) *m.*

Ver-trieb *m. -(e)s, -e*

sich (wie) im sieb(en)ten Himmel fühlen

(在)10月1日晚上

从早(晨)到晚(上)

- ④ 表示尚可补充的部分。如:

ab heute (Nacht)

das Flugzeug dreht (nach Osten) ab

- ⑤ 加注词义或使用场合等方面的注释性说明。如:

(足球比赛开始时或暂停后的)开球

(注意力逐渐)涣散

安静点儿, 否则要给你点颜色看看! (吓唬孩子时用)

10. 方括号[]用于:

- ① 注明国际音标。如:

Girl [gœrl, 英: gə:l]

Gi-ro ['ʒi:ro]

- ② 注明词源。如:

[英], [法], [意]

- ③ 注明文体及修辞色彩。如:

[口], [雅], [文学用语], [贬], [谑], [粗]

- ④ 注明语言使用的地区和范围。如:

[奥], [瑞], [地区], [商人用语], [法律用语]

- ⑤ 在例证中列举可供选择使用的各种可能性。如:

in der Stadt [auf dem Land, in einer vornehmen Gegend, in einem Neubau] wohnen
sich krank [schlafend, taub] stellen

11. 鱼尾号【 】用于注明学科及专业门类。如：

【生】，【化】，【哲】，【体】，【电影】，【数据处理】

八、本词典中使用的德语缩写

<i>Adj.</i>	Adjektiv	形容词
<i>Adv.</i>	Adverb	副词
<i>Akk.</i>	Akkusativ	第四格
<i>Art.</i>	Artikel	冠词
<i>best. Art.</i>	bestimmter Artikel	定冠词
<i>best. Gatt. zahlw.</i>	bestimmtes Gattungszahlwort	种类定数词
<i>Bruchz.</i>	Bruchzahl	分数词
<i>Dat.</i>	Dativ	第三格
<i>Dem. pron.</i>	Demonstrativpronomen	指示代词
<i>etw.</i>	etwas	某物, 某事
<i>f.</i>	Femininum	阴性名词
<i>Fragepartik.</i>	Fragepartikel	疑问小品词
<i>Gatt. zahlw.</i>	Gattungszahlwort	种类数词
<i>Gen.</i>	Genitiv	第二格
<i>Gespr. partik.</i>	Gesprächspartikel	语助词
<i>h.</i>	haben	用 haben 构成完成时
<i>Hilfsv.</i>	Hilfsverb	助动词
<i>Indef. pron.</i>	Indefinitpronomen	不定代词
<i>Indef. pron. / unbest. Zahlw.</i>	Indefinitpronomen/unbestimmtes Zahlwort	不定代词或不定数词
<i>indecl.</i>	indeclinabel	不变格
<i>indecl. Adj.</i>	indeclinables Adjektiv	不变格形容词
<i>indecl. Dem. pron.</i>	indeclinables Demonstrativpronomen	不变格指示代词
<i>indecl. Indef. pron.</i>	indeclinables Indefinitpronomen	不变格不定代词
<i>indecl. Pron.</i>	indeclinables Pronomen	不变格代词
<i>indecl. Subst.</i>	indeclinables Substantiv	不变格名词
<i>Interj.</i>	Interjektion	叹词
<i>Interr. adv.</i>	Interrogativadverb	疑问副词
<i>Interr. pron.</i>	Interrogativpronomen	疑问代词
<i>jmd.</i>	jemand	某人(第一格)
<i>jmdm.</i>	jemandem	某人(第三格)
<i>jmdn.</i>	jemanden	某人(第四格)
<i>jmds.</i>	jemandes	某人(第二格)
<i>Kardinalz.</i>	Kardinalzahl	基数词
<i>Konj.</i>	Konjunktion	连词

<i>m.</i>	Maskulinum	阳性名词
<i>Modalv.</i>	Modalverb	情态助动词
<i>n.</i>	Neutrum	中性名词
<i>Nom.</i>	Nominativ	第一格
<i>Num.</i>	Numerale	数词
<i>Ordinalz.</i>	Ordinalzahl	序数词
<i>Partik.</i>	Partikel	小品词
<i>Pers. pron.</i>	Personalpronomen	人称代词
<i>Pl.</i>	Plural	复数
<i>Poss. pron.</i>	Possessivpronomen	物主代词
<i>Präp.</i>	Präposition	介词
<i>Pron.</i>	Pronomen	代词
<i>Pronom. adv.</i>	Pronominaladverb	代副词
<i>refl.</i>	reflexiv	动词的反身用法
<i>Refl. pron.</i>	Reflexivpronomen	反身代词
<i>Rel. adv.</i>	Relativadverb	关系副词
<i>Rel. pron.</i>	Relativpronomen	关系代词
<i>rzp. Pron.</i>	reziprokes Pronomen	相互代词
<i>s.</i>	sein	用 sein 构成完成时
<i>u.</i>	und	和
<i>unbest. Art.</i>	unbestimmter Artikel	不定冠词
<i>unbest. Gatt. zahlw.</i>	unbestimmtes Gattungszahlwort	种类不定数词
<i>unbest. Zahlw.</i>	unbestimmtes Zahlwort	不定数词
<i>unbest. Zahlw. ; indekl.</i>	unbestimmtes Zahlwort; indeklinabel	不定数词; 不变格
<i>Vergleichspartik.</i>	Vergleichspartikel	比较小品词
<i>Vervielf. zahlw.</i>	Vervielfältigungszahlwort	倍数词
<i>V. i.</i>	intransitives Verb	不及物动词
<i>Vollv.</i>	Vollverb	独立动词
<i>V. refl.</i>	reflexives Verb	反身动词
<i>V. t.</i>	transitives Verb	及物动词
<i>V. unpers.</i>	unpersönliches Verb	无人称动词
<i>Wiederh. zahlw.</i>	Wiederholungszahlwort	重复数词
<i>Zahlw.</i>	Zahlwort	数词

略 语 表

(一)

词 源

[日]日语	[英]英语	[葡]葡萄牙语
[汉]汉语	[法]法语	[朝]朝鲜语
[西]西班牙语	[拉]拉丁语	[意]意大利语
[希]希腊语	[俄]俄语	[蒙]蒙古语
[芬]芬兰语	[荷]荷兰语	[藏]藏语

(二)

语言使用的地区

[奥]奥地利用语	[瑞]瑞士用语	[地区]地区性用语
----------	---------	-----------

(三)

文体及修辞色彩

[口]口语	[骂]咒骂语	[渐旧]逐渐成为古旧语
[旧]古旧语	[昵]亲昵用语	[谚]谚语
[讽]讽刺语	[俗]俚俗口语	[雅]文雅语
[夸]夸张语	[粗]粗俗语	[牍]文牍用语
[罕]罕用	[野]粗野语	[蔑]轻蔑用语
[转]转义	[谑]戏谑语	
[贬]贬义	[婉]委婉语	

(四)

学科及专业门类

- | | | |
|--------------|---------------|--------------|
| 【力】力学 | 【纺】纺织工业 | 【药】药理学 |
| 【土】土壤学 | 【技】技术 | 【绘】绘画 |
| 【心】心理学, 心灵学 | 【邮】邮政 | 【语】语言学 |
| 【气】气象学 | 【冶】冶金学 | 【测】测量学 |
| 【天】天文学 | 【饮】饮食业 | 【剧】戏剧 |
| 【艺】艺术 | 【运】运输业 | 【海】航海 |
| 【木】木材加工 | 【财】财政金融 | 【哲】哲学 |
| 【币】货币, 钱币学 | 【汽】汽车工业, 汽车技术 | 【核】核物理学, 核技术 |
| 【无】无线电技术 | 【体】体育 | 【铁】铁路 |
| 【计】计算机 | 【医】医学 | 【船】造船 |
| 【化】化学 | 【社】社会学 | 【逻】逻辑学 |
| 【书】书籍业 | 【声】声学 | 【控】控制论 |
| 【古生】古生物学 | 【矿】矿物学, 采矿 | 【烹】烹饪 |
| 【古植】古植物学 | 【宗】宗教 | 【猎】狩猎 |
| 【乐】音乐 | 【金】金属加工 | 【教】教育学 |
| 【史】历史 | 【质】地质学 | 【渔】渔业 |
| 【电】电子学, 电工学 | 【林】林业 | 【银】银行 |
| 【印】印刷, 出版 | 【空】航空 | 【税】税务 |
| 【生】生物学 | 【制】制造技术 | 【棋】棋类游戏 |
| 【生化】生物化学 | 【诗】诗艺, 诗律学 | 【铸】铸造 |
| 【占】占星术 | 【经】经济学 | 【遗】遗传学 |
| 【交】交通 | 【物】物理学 | 【植】植物学 |
| 【动】动物学, 动物饲养 | 【建】建筑 | 【数】数学 |
| 【光】光学 | 【法】法律 | 【摄】摄影 |
| 【农】农业 | 【图】图书馆业 | 【解】解剖学 |
| 【地】地理学 | 【宪】宪法 | 【牌】牌戏 |
| 【伦】伦理学 | 【神】神学 | 【谱】系谱 |
| 【会】会计 | 【统】统计学 | 【舞】芭蕾舞 |
| 【军】军事 | 【政】政治 | 【酿】酿造业 |
| 【纹】纹章学 | 【畜】畜牧业 | |

德语语音国际音标一览表

音标	词例	注音
a	h<u>a</u>t	hat
a:	B<u>a</u>hn	ba:n
ø	<u>O</u>ber	'o:bø
ø̥	<u>U</u>hr	u: ø̥
ä	p<u>e</u>nsee	pä'se:
ä:	A<u>b</u>onnement	abonə'mä:
ai	w<u>e</u>it	vait
au	H<u>a</u>ut	haut
b	B<u>a</u>ll	bal
ç	<u>i</u>ch	ɪç
d	d<u>a</u>nn	dan
dʒ	G<u>i</u>n	dʒɪn
e	M<u>e</u>th<u>a</u>n	me'ta:n
e:	B<u>e</u>et	be:t
ɛ	h<u>ä</u>tte	'hetə
ɛ:	w<u>ä</u>hlen	've:lən
ẽ	t<u>i</u>mb<u>r</u>ieren	t ẽ'bri:rən
ẽ:	T<u>i</u>mb<u>r</u>e	'tẽ:brə
ə	h<u>a</u>lte	'haltə
f	F<u>a</u>ss	fas
g	G<u>a</u>st	gast
h	h<u>a</u>t	hat
i	v<u>i</u>tal	vi'ta:l

音标	词例	注音
i:	v<u>i</u>el	fi:l
ĩ	St<u>u</u>die	'ftu:d i̯ ə
ɪ	B<u>i</u>rke	'bɪrkə
j	<u>j</u>a	ja:
k	k<u>a</u>lt	kalt
l	L<u>a</u>st	last
l̥	N<u>a</u>bel	'na:bl̥
m	M<u>a</u>st	mast
m̥	gr<u>o</u>ß<u>e</u>m	'gro:s m̥
n	N<u>a</u>ht	na:t
n̥	b<u>a</u>den	'ba:d n̥
ŋ	l<u>a</u>ng	laŋ
o	M<u>o</u>ral	mó'ra:l
o:	B<u>o</u>ot	bo:t
o̯	l<u>o</u>yal	l o̯'a ja:l
õ	F<u>o</u>ndue	fõ'dy:
ô:	F<u>o</u>nd	fô:
ɔ	P<u>o</u>st	pɔst
ø	Ök<u>o</u>nom	øko'no:m
ø:	Ö<u>l</u>	ø:l
œ	gö<u>t</u>tlich	'gœtliç
œ̃	chac<u>u</u>n à	ʃakœ̃'a
	son g<u>o</u>ût	sõ'gu

音标	词例	注音
œ:	Parf<u>u</u>m	parfœ:
øy	H<u>e</u>u	høy
p	P<u>a</u>kt	pakt
pf	Pf<u>a</u>hl	Pfa:l
r	R<u>a</u>st	rast
s	H<u>a</u>st	hast
ʃ	sch<u>a</u>l	ʃa:l
t	T<u>a</u>l	ta:l
ts	Z<u>a</u>hl	tsa:l
tʃ	M<u>a</u>t<u>s</u>ch	matʃ
u	kul<u>a</u>nt	ku'lant
u:	H<u>u</u>t	hu:t
u̯	akt<u>u</u>ell	akt u̯ el
u̯	P<u>u</u>lt	pult
v	w<u>a</u>s	vas
x	B<u>a</u>ch	bax
y	Ph<u>y</u>sik	fý'zi:k
y:	Rü<u>b</u>e	'ry:bə
ÿ	Et<u>u</u>i	et'ÿi:
Y	fü<u>l</u>len	'fylən
z	H<u>a</u>se	'ha:zə
ʒ	Gen<u>i</u>e	ʒe'ni:

标音符号说明:

- | 声门塞音符号,在重读元音发音前,声门短暂闭塞后开始发音,这种闭塞过程用竖线标明。
如: **Aa** [a'|a]
- : 长音符号,表示其前面的元音发长音。如: **Chrom** [kro:m]
- ˘ 鼻元音符号,位于有关元音音素之上。如: **Fond** [fõ:]
- ˙ 重音符号,位于重读音节前。如: **Ex-po-sé** [ekspo'ze:]
- ˙ 音节性辅音符号,该符号表示在[l], [m]和[n]前省略了一个能与其构成音节的[ə]音。
如: **han-deIn**² [hændl̥n]
- ˘ 非音节性元音符号,标在元音音标的下方或上方,此类元音在音节内只能伴随发音,不单独突出发音。如: **Mi-li-eu** [mi'liø:]; **Etui** [et'ÿi:]

目 录

体例说明	1
略语表	8
德语语音国际音标一览表	10
词典正文	1-2837
附录:常用不规则变化动词表	2839

A

a, A [a:] *n.* - / [口] -s, - / [口] -s ① 德语字母表第一个字母; 元音系列 (a, e, i, o, u) 中的第一个元音: ein kleines a [ein großes A] schreiben 写小写字母 a [大写字母 A]; ein kurzes [langes] a 短 [长] 元音 a; eine Broschüre mit praktischen Hinweisen von A bis Z 一本按词目的字母顺序排列的实用手册; wer A sagt, muss auch B sagen [俗语] 凡事已经开了头, 就得索性干到底, 做事要有始有终, 一不做, 二不休; **das A und O**, (auch:) **das A und das O** (A 代表希腊语的第一个字母 Alpha, O 代表希腊语的最后字母 Omega, 原意为事情的始末) [口] 主要的事, 主要之点, 本质, 核心; **von A bis Z** [口] 从头到尾, 全部 ② [乐] C 大调音阶的第六个音; der Kammermerton a, A 标准音 a, A

ä, Ä [ɛ:] *n.* - / [口] -s, - / [口] -s a 和 A 的变音

a¹ ① = a-Moll ② = A¹

a² *Präp.* [意] 按, 用, 以 (用于意大利语中的固定词组, 如: ~ conto 按账单记账; ~ tempo 以速度计算)

A ① = A-Dur ② = Ampere ③ = Autobahn **Å** (旧时写作: A, AE, ÅE) = Ångström, Ångströmeinheit

α, A → Alpha

à [a] *Präp.* [法] ① [商人用语, 口] 每件 (价格) 为: zehn Marken ~ 50 Cent 10 张 (面值) 50 欧分的邮票 ② 按照, 以 (用于法语中的固定词组, 如: ~ la carte 按菜单点菜; ~ tout prix 不惜任何代价)

@ [et] 埃特 (常用作电子邮件地址中的符号, 用来表示所在单位和网址)

a. ① = am (用于地名, 如: Frankfurt a. Main 美因河畔的法兰克福) ② = alt ([瑞] 用于官衔前, 如: a. Bundesrat 旧称联邦委员会委员)

a., A. = anno, Anno

a- [希] <在与形容词构成的派生词中表示对原形容词词义的否定> 不, 非: apolitisch 非政治的, 与政治无关的; asinnlich 非政治的, 对政治不感兴趣的; asinnlich 非感官的, 非感性的; atypisch 不典型的

a. a. = ad acta

Aa [a'a] *n.* - [儿童用语] 屎: **Aa machen** 拉屎

AA ① = Auswärtiges Amt 外交部 ② = Anonyme Alkoholiker 嗜酒者戒酒协会 (一个国际性戒酒组织)

Aa·chen 亚琛 (德国北莱茵-威斯特法伦州)

Aa·che·ner¹ *m.* -s, - 亚琛人

Aa·che·ner² *indecl. Adj.* 亚琛的: ~ Printen 亚琛 (特产的) 辣味饼

Aa·che·ne·rin *f.* -, -nen 亚琛人 (女)

Aal *m.* -(e)s, -e 鳗, 鳗鲡, 白鳢; ~ grün [烹] 清蒸鳗鱼; ~ blau [烹] 醋烧鳗鱼; ~e fangen [stechen] 捕 [刺] 鳗; **glatt wie ein Aal sein** 油滑如鳗 (意指: 不易被人抓住; 善于应付); **sich (drehen und) winden / krümmen wie ein Aal** 寻找借口企图摆脱困境

aal·ar·tig *Adj.* 类似鳗鲡的, 像鳗鱼似的, 鳗状的

Aal·brut *f.* (新孵化出来的) 小鳗, 鳗鱼苗

aa·len *V. refl. (h.)* [口] (舒展四肢懒洋洋地) 躺着休息: sich am Strand [in der Sonne] ~ 躺在海滩上 [躺在太阳下] 休息; sie aalte sich auf der Couch 她躺在长沙发椅上休息。

Aal·fang *m.* <无复数> 捕鳗: die Männer sind alle beim ~ 渔民们都在捕捞鳗鱼

Aal·fi·scher *m.* 捕鳗渔民

Aal·fi·sche·rei *f.* 捕鳗

aal·för·mig *Adj.* 鳗状的

aal·glatt *Adj.* ① [罕] 非常滑的: ~e Griffe 非常滑溜的把手 ② [贬] 圆滑的, 油滑的: ein ~er Bursche 油滑的男孩; jmdm. ~ ausweichen 巧妙地躲避某人

aal·gleich *Adj.* 像鳗鱼似的: sich ~ durch etw. hindurchwinden 巧妙地穿过某物

Aal·ha·men *m.* [地区] 捕鳗网

Aal·kas·ten *m.* (用板条做成的) 捕鳗箱

Aal·korb *m.* 捕鳗篮

Aal·lei·ter *f.* 鳗 (鱼) 鱼梯 (使鳗鱼能逐级向上游的一系列台阶式水道)

Aal·mut·ter *f.* <复数: -n> 海鲱鱼 (德国近海唯一的硬骨胎生鱼)

Aal·quap·pe *f.* ① 江鳢 ② [(尤指) 德国北部地区] 海鲱鱼

Aal·räu·che·rei *f.* ① <无复数> 熏制鳗鱼 ② 熏鳗

Aal·rau·pe *f.* 江鳢

Aal·reu·se *f.* 捕鳗笊

Aal·speer *m.* 刺鳗叉

Aal·ste·chen *n.* (用刺鳗叉) 刺鳗

Aal·strich *m.* (马、牛、驴、羊等哺乳动物背上的) 斑纹

Aal·sup·pe *f.* 鳗鱼汤: Hamburger ~ 汉堡鳗鱼汤

Aal·tier·chen *n.* (寄生在植物和动物体内的) 小线虫

Aal·wa·te *f.* 捕鳗拖网

Aal·wehr *n.* 捕鳗筛

a. a. O. = am angeführten/angegebenen/[旧] angezogenen Ort (学术著作中的引文) 出处同上

Aar *m.* -(e)s, -e [文学用语, 旧] 雕, 鹭

Aa·r·au 阿劳 (瑞士阿尔高州首府)

Aa·re *f.* - 阿勒河 (瑞士)

Aar·gau *m.* -s 阿尔高州 (瑞士)

Aar·gau·er¹ *m.* -s, - 阿尔高人

Aar·gau·er² *indecl. Adj.* 阿尔高的

Aar·gau·e·rin *f.* -, -nen 阿尔高人 (女)

aar·gau·isch *Adj.* 阿尔高的

Aas *n.* -es, -e/Äser ① <复数: Aase> (开始腐烂的) 动物尸体, 腐尸 ② <无复数> 死兽肉: ~ fressende Tiere 腐食性动物 ③ <复数: Äser> [口, 贬, (常作) 骂] ① 狡猾的人, 卑鄙的家伙: so ein ~! 原来是这样一个卑鄙无耻的家伙! sie ist ein freches [raffiniertes, faules] ~ 她是个厚颜无耻的 [狡猾的, 懒惰的] 家伙; du armes ~! 你这个可怜的家伙! (对人表示同情); ein tolles ~ 一个很了不起的家伙 (带有勉强肯定的口吻); **ein Aas auf der Bassgeige sein** [俗] 是个机灵鬼; **kein Aas** [口] 没有人, 无人: kein ~ ist gekommen 没有人来过, 谁也没有来过。② 不顺从的家畜: das ~ hat mich gebissen 这只畜牲咬了我一口; das ~ bockt schon wieder 这只蠢驴又发犟了。

Aas·ban·de *f.* <复数罕用> [口, 贬] 一帮坏蛋: diese verfluchte ~ 这帮讨厌的家伙

Aas·blu·me *f.* [植] 五星国徽属 (如: 斑叶海芋, 五角星花等)

aa·sen *Vi. (h.)* [地区] 浪费: mit dem Geld [mit seinen Kräften] ~ 浪费钱财 [精力]

Aa·ser → Aser

Aas·flie·ge *f.* 丽蝇

Aas fres·send → Aas (① ②)

Aas fres·ser *m.* 腐食性动物 (如: 鬣狗)

Aas·gei·er *m.* ① (吃兽类腐尸的) 兀鹫, 兀鹰; 秃鹫, 坐山雕 ② [口, 贬] 贪得无厌者

Aas·ge·ruch *m.* (动物的) 腐尸 (臭) 味

Aas·ge·stank *m.* (贬) (动物腐尸散发的) 臭气, 臭味, 恶臭

aa·sig *Adj.* ① (动物尸体) 腐烂发臭的: ein ~er Hauch 一股腐臭难闻的气味 ② 令人厌恶的, 使人反感的: ein ~es Lächeln 令人作呕的微笑 ③ <加强动词和形容词的语气> [地区] 极其, 很: